

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État des lieux

La langue est un moyen de communication dans la vie quotidienne, avec laquelle on peut se collaborer, se communiquer, et s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées. Elle utilise pour transmettre des idées.

En général, le type de la langue ; la langue orale et écrite. Selon Chaer dans Jetti (2012 : 1), la compétence langagière et appréciée dans quatre domaines: la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite, l'expression écrite.

Écrire donne l'occasion aux gens de faire beaucoup de choses dans la vie, par exemple dans le travail. Quand on travaille dans un bureau ou une entreprise, écrire est très importante, par exemple on écrit une lettre au client.

Alors, quand on écrit un message à une personne par une lettre soit la lettre de recommandation, lettre de demande, lettre de remerciement, lettre de motivation, lettre de félicitation etc, on doit écrire bien. C'est-à-dire, on doit écrire une lettre basée sur les éléments et la structure. On doit écrire bien les phrases pour que l'interlocuteur comprend bien l'information que le locuteur a voulu. En général, on connaît le type de lettre ; lettre formelle et informelle. Comme on sait que la lettre formelle et bien informelle se contiennent des phrases qui représentent l'unité de l'idée.

L'une des lettres formelles est la lettre de motivation. Quand quelqu'un veut chercher un travail, il faut bien écrire la lettre de motivation. Selon Bastien (1995 : 7), comme pour un chèque ou un bouquet de fleurs, qu'on accompagne d'un mot, au curriculum vitae doit être jointe une lettre, appelée lettre de motivation.

La lettre de motivation est un document de quelqu'un qui a la volonté de travailler à un bureau ou une entreprise qui peut lui donner un emploi ou une position. Par exemple, après avoir terminé mes études, l'auteur veut chercher un travail dans une entreprise française ou indonésienne alors je dois savoir et faire une bonne lettre de motivation, qui complète mon curriculum vitae (CV). Ce sont candidature spontanée et la réponse à la petite annonce.

Alors, la lettre de motivation est un moyen ou un outil qui est très important pour avoir un emploi selon les compétences et les désirs. Le contenu de la lettre de motivation dans chaque pays est différente. C'est parce qu'il est influencé par la culture, les habitudes, les opinions politiques ainsi que les règles.

Tableau 1.1
Exemple de la lettre de motivation : modèle réponse à la petite annonce

<p>Marie Durand Cité Maurice-Thorez 33130 Bègles Tél : 05 56 89 87 96 E-mail : madurand@larousse.fr</p> <p align="center">La Maison-Blanche 14, rue de Londres 17200 Royan</p> <p>Réf : 745 85/IDE Bègles, le 17 mars 2003</p> <p>Monsieur le Directeur,</p> <p>Votre maison de repos pour enfants recherche une infirmière et je suis très intéressée par ce poste. Infirmière diplômée d'État, je travaille depuis deux ans dans une clinique esthétique, à Bordeaux. Mais, en réalité, je préférerais soigner des enfants. J'ai déjà eu souvent l'occasion de m'occuper d'enfants en tant qu'animatrice de centres de vacances (je suis titulaire du brevet d'aptitude aux fonctions d'animateur). Je joins à ma lettre mon curriculum vitae.</p> <p>Je suis célibataire, donc totalement disponible, et serais très heureuse de venir à Royan dans les conditions que vous proposez.</p> <p>Espérant que ma candidature retiendra votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.</p> <p align="right">Marie Durand</p> <p>PJ : CV</p>	<p align="right">Surakarta, 18 Februari 2008</p> <p>Nomor : - Lampiran : 5 (lima) berkas Hal : Lamaran Pekerjaan</p> <p>Yth. Direktur PT Kuat Anggun Jalan Ahmad Dahlan 10 Jakarta Selatan</p> <p>Dengan hormat,</p> <p>Berdasarkan iklan di harian <i>Sunda Kelapa</i> edisi Sabtu tanggal 16 Februari 2008 tentang penerimaan pegawai di PT Kuat Anggun sebagai staf administrasi, saya</p> <p>Nama : Arif Rahman Tempat tanggal lahir : Surakarta, 18 Agustus 1985 Jenis kelamin : Laki-laki Agama : Islam Alamat : Jalan Simpang Raya 12 Surakarta</p> <p>Mendaftarkan diri sebagai calon pegawai di PT Kuat Anggun. Bersama ini, saya lampirkan :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fotokopi ijazah SMA 2. Fotokopi ijazah komputer 3. Surat keterangan sehat 4. Foto ukuran 4x6 sebanyak 2 lembar 5. Fotokopi KTP <p>Besar harapan saya untuk dapat diterima sebagai pegawai di PT Kuat Anggun. Atas perhatian Bapak, saya ucapkan terima kasih.</p> <p align="right">Hormat saya, Arief Rahman</p>
---	--

Tableau 1.2
La formule initiale ou formule d'appel

Français	Indonésien
Monsieur le Directeur, → appellation ↓ Le nom = groupe de nom	Dengan Hormat, → salutation ↓ ↓ Adverbe nom = groupe adverbiale

Dans les lettres de motivations ci-dessous, on peut voir la différence à la formule initiale, en français, on utilise Monsieur le Directeur (*Bapak Direktur*), c'est l'appellation mais on peut aussi utiliser comme ; Monsieur, Madame, et Madame et Monsieur, tandis qu'en indonésien la formule initiale toujours utilise *Dengan Hormat*, c'est la salutation.

Tableau 1.3
La formule finale

Français	Indonésien
<u>Espérant que</u> ma candidature retiendra votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.	<u>Besar harapan saya</u> untuk dapat diterima sebagai pegawai di PT Kuat Anggun. Atas perhatian Bapak, saya ucapkan terima kasih.

Dans les lettres de motivations ci-dessous, on peut voir la formule finale qui montre qu'il y a la similarité. Dans la formule finale, il se trouve les expressions des espoirs pour être accepté travailler dans une entreprise, en français, c'est espérant que.... et en indonésien, c'est *besar harapan saya.....*

Basé des explications ci-dessous, l'auteur aimerait bien faire une recherche en donnant les informations sur les similitudes et les différences dans le contenu des lettre de motivations modèle réponse à la petite annonce parce qu'elle est une lettre très importante dans la vie quotidienne pour chercher un travail dans une entreprise. De même Adelin Corry Gultom en 2013 dans le titre "Analyse Contrastive de La Lettre Demande d'Emploi en Français et en Indonésien". Dans ce résultat de la recherche explique que les éléments de la lettre demande d'emploi en français se composent de onze éléments et les structures sont différentes avec la lettre en indonésien. Et puis, les éléments de la lettre de demande d'emploi en indonésien se composent de deux éléments. Elle explique aussi que les similarités et les différences des éléments de la lettre demande d'emploi en français et en indonésien.

Cette recherche est différente avec la recherche précédente. Dans cette recherche, l'auteur va faire une analyse contrastive du contenu du corps de 20 lettres de motivation modèle réponse à une annonce en français et en indonésien en détail. Voilà pourquoi l'auteur veut tirer ce problème comme le sujet pour ce mémoire. Le titre de ce mémoire est : **"Analyse Contrastive de la Lettre de Motivation Modèle Réponse à la Petite Annonce en Français et en Indonésien"**.

B. Limitation de problématique

Pour avoir une bonne analyse, il est important de limiter les problèmes pour que la recherche soit claire et bien organisée. Cette recherche s'oriente à l'analyse contrastive du contenu des lettres de motivations modèle réponse à la petite annonce en français et en indonésien.

C. Formulation de problématique

La formulation des problèmes dans cette recherche, ce sont :

1. Quelles sont les expressions/les phrases plus dominantes dans le contenu des lettres de motivations modèle réponse à la petite annonce en français et en indonésien?
2. Quelles sont les similitudes et les différences dans le contenu entre les lettres de motivations modèle réponse à la petite annonce en français et en indonésien?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but:

1. Savoir les expressions/les phrases plus dominantes dans le contenu des lettres de motivations modèle réponse à la petite annonce en français et en indonésien.
2. Savoir les similitudes et les différences dans le contenu entre les lettres de motivations modèle réponse à la petite annonce en français et en indonésien.

E. Avantages de la recherche

Les avantages de cette recherche sont :

1. Donner des informations aux professeurs et les étudiants de la Section Française sur le contenu des lettres de motivations en français et en indonésien correctement.
2. La fondation ou le conseil aux étudiants qui veulent faire une recherche similaire à l'avenir.
3. Conseiller les candidats qui se destinent à l'enseignement.